

LA TRADUCCION DE NOMBRES

William C. Taylor

*Traducción de
Lourdes Morales*

Hay varios problemas sintácticos y estilísticos relacionados con la representación de nombres (nombres propios) en una traducción del español al inglés: entre otros, las mayúsculas, el posesivo en inglés y el uso de los artículos.¹

Para discutir estos temas es necesario tener presentes varios conceptos gramaticales y semánticos: referencia, distinción genérico específico, distinción entre común y propio y categorías y normas sintácticas del español y del inglés. Las palabras se refieren a cosas, a personas, a acciones, etc. La *referencia* de una palabra o de una frase es su significado. Un *nombre común* puede referirse a cualquier individuo de una clase entera de cosas, es decir, tiene una referencia muy *general*. Algunos son más específicos que otros, por ejemplo, "chair" (silla), si se compara con "furniture" (mueble). Un nombre dado puede hacerse más específico por contexto, ya sea por comprensión o por explicación, si se le añaden modificadores, cuantificadores, determinantes, etc. Un nombre que tiene una referencia tan específica como para ser exclusivo (al menos en un contexto dado) se llama *nombre propio*.

más general:	un líder	a leader
más específico:	un líder oriental	an oriental leader
nombre propio (exclusivo):	Mao-Tse-tung	Mao-Tse-tung
(exclusivo en contexto):	el suroeste	the Southwest

En inglés, la norma es poner mayúsculas a los nombres propios así como a sus formas derivadas y en algunos casos, incluye nombres cuyo contexto es exclusivo. En Inglaterra, pero no en Norteamérica, esta convención aplica a palabras tales como "King" (rey) y "Queen" (reina), pero con frecuencia vemos en la prensa norteamericana "the President" (el Presidente).

El artículo definido usado con nombres²

Algunos nombres propios constan de frases que tienen un nombre común y modificadores:

nombre común:	república	republic
adjetivo:	dominicano, -a	Dominican
nombre propio:	República Dominicana	Dominican Republic

Así como sucede con los nombres contenidos en nombres propios modificados, el español incluye el artículo, mientras que el inglés lo omite:

el Volta Superior	Upper Volta
el Viejo San Juan	Old San Juan

Por lo general, en las frases nominales que no son nombres pero que incluyen nombres con modificadores, el artículo definido se utiliza generalmente en español y en inglés:

la nueva Jerusalén	the New Jerusalem
--------------------	-------------------

Sin embargo, algunos casos son peculiares en el uso del artículo definido en un idioma o en ambos, y sólo pueden considerarse como excepciones a las reglas:

la Argentina	Argentina
la Haya	the Hague

Los artículos y el posesivo en inglés

En algunos casos, el equivalente en inglés de la FN₁ de FN₂ en español es la FN₂ de FN₁. Este modo se utiliza sólo: a. cuando FN₂ se refiere al dueño de FN₁, b. cuando FN₁ se infiere de un verbo del cual FN₂ es el sujeto y en otros casos, pero no c. cuando FN₁ es parte de FN₂ ó d. cuando FN₁ y FN₂ son co-referenciales.

¹ Otros principios de la traducción de nombres del español al inglés se encuentran en William C. Taylor y John Orange, *Bexar Archives Translator's Manual* (Fotocopia, Archivos de la Universidad de Texas, 1977), págs. 37-47 y 73.

² Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen y John W. Martin discuten en detalle la estructura constituyente de las frases nominales en inglés y en español en *The Grammatical Structures of English and Spanish* (Chicago: The University of Chicago Press, 1965), págs. 64-104, e incluye algunas referencias a nombres propios, así como adjetivos y nombres que derivan de nombres propios.

- | | |
|--|-------------------------------------|
| a. los flanes de doña Luz | Doña Luz's custards |
| b. las quejas interminables del secretario | the secretary's constant complaints |
| c. la cima del Monte Etna | the top of Mount Etna |
| d. el libro de Isaías | the book of Isaiah |
| e. la ciudad de Atlanta | the city of Atlanta |

Algunas unidades políticas incluyen las palabras "City" (ciudad), "Town" (pueblo), etc., como parte del nombre, caso en el que tal palabra no se consideraría en inglés un nombre común. "The city of New York" (La ciudad de Nueva York) tiene la forma opcional alterna de "New York City". Algunos nombres de ciudades, como "Kansas City", siempre incluyen el sustantivo "City", mientras que otros no.

En los mismos casos N_2 ó FN_2 preceden a N_1 ó FN_1 , pero no con la forma "'s".

Cuando FN_2 no está definido (cuando se usa un artículo indefinido en español) se dan las siguientes equivalencias:

<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
$\left. \begin{array}{l} \text{Art. Infef. Singular } N_1 \\ \text{Art. Indef. Plural } N_1, s \end{array} \right\} \text{ de } N_2$	$\left\{ \begin{array}{l} a \quad N_1 \\ \text{some } N_1 \end{array} \right\} \text{ of } N_2('s)$

En inglés puede omitirse la forma "'s" si N_2 es una frase nominal común:

una revista de Marta	a magazine of Marta's
un amigo de la secretaria	a friend of the secretary's a friend of the secretary
unas revistas de Marta	some magazines of Marta's
unos amigos de la secretaria	some friends of the secretary's some friends of the secretary

Si se sabe que las cosas a que se refiere N_1 son menos que el total que posee N_2 , o si N_2 tiene varias palabras, se dan las siguientes equivalencias:

un amigo de Juan María Vicencio de Ripperdá	a friend of Juan María Vicencio de Ripperdá
--	--

Art. Indef. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Singular} \\ \text{Plural} \end{array} \right\}$ de Art. Def. Plural N_1 s de N_2

$\left\{ \begin{array}{l} \text{one} \\ \text{some} \end{array} \right\}$ of N_2 's N_1 s

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Art. Indef. Singular } N_1 \\ \text{Art. Indef. Plural } N_1 \text{ s} \end{array} \right\}$ de Art. Def. Plural de N_2

$\left\{ \begin{array}{l} \text{una revista de las de Marta} \\ \text{una de las revistas de Marta} \end{array} \right\}$ one of Marta's magazines

$\left\{ \begin{array}{l} \text{unas revistas de las de Marta} \\ \text{unas de las revistas de Marta} \end{array} \right\}$ some of Marta's magazines

Adjetivos en inglés y nombres derivados de nombres propios

Por lo general los nombres se escriben con mayúscula. Además, en inglés se escriben con mayúscula los adjetivos derivados de nombres propios.

un fuerte español	a Spanish fort
un convento dominicano	a Dominican convent

y los nombres derivados de dichos adjetivos:

un franciscano	a Franciscan
un puertorriqueño	a Puerto Rican

A raíz de tales nombres derivados surgen algunos problemas.

1. Algunos de estos nombres que significan "habitantes de un lugar" o "miembro de un grupo étnico" son distintos de los adjetivos:

Adjetivo: judío, -a	Jewish
Nombre: judío, -a	Jew
Adjetivo: español, -a	Spanish
Nombre: español, -a	Spaniard

2. En algunos casos existe una forma especial del nombre en inglés, pero últimamente ha sido descartada debido a razones sociales y se consideraría desleal y ofensiva en muchas circunstancias. Por ejemplo, "Chinaman", "Polack", e incluso muchos que aparecen en los diccionarios y sin advertencia sobre su uso. En estos casos, es

necesario utilizar la forma adjetiva como adjetivo y completar la frase nominal agregando un nombre como "people" (gente), "person" (persona), "man" (hombre), "woman" (mujer), etc.

3. En general, los adjetivos en inglés pueden usarse como nombres (por lo tanto, se omite el nombre de la frase nominal) sólo cuando se cumplen las cuatro condiciones siguientes:

- a. No hay una forma nominal distinta de la forma adjetiva.
- b. El nombre que se omite está en plural.
- c. El nombre que se omite tiene un significado general (se refiere a una clase entera).
- d. El nombre que se omite se refiere a seres humanos.

Los adjetivos con este uso pueden derivarse tanto de nombres propios como de nombres comunes: "the poor", "the rich", "the Chinese", "the French".

En los casos anteriores se usan adjetivos. En algunos casos en que la forma adjetiva es igual al nombre, el plural del mismo es igual que el singular, en especial todos los que terminan en "-ese": "a Japanese" (un japonés), "three Chinese" (tres chinos), "some Portuguese" (algunos portugueses).